

Titulació	Tipus	Curs
Traducció i Estudis Interculturals	OB	1

Professor/a de contacte

Nom : Adrià Martin Mor

Correu electrònic : adria.martin@uab.cat

Equip docent

Amparo Hurtado Albir

Nazir Ahmed Can

Maria Guadalupe Romero Ramos

Olga Castro Vazquez

Inna Kozlova

Judit Fontcuberta Famadas

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

Estar matriculat/da en el Màster.

Objectius

L'objectiu de l'assignatura és que l'alumnat adquireixi coneixements dels principals enfocaments per a l'estudi de la traducció i la interculturalitat (sociològic, de gènere, cognitiu, històric i tecnològic). Per a això s'aborden els principals estudis teòrics, descriptius i aplicats de cada enfocament, els mètodes i recursos específics emprats, les publicacions i grups de recerca més destacats, com també l'evolució en la recerca, incloses les últimes tendències i perspectives de la recerca en aquests enfocaments.

Resultats d'aprenentatge

- CA07 (Interpretar les implicacions socials de la traducció i el biaix ideològic que comporta implícitament tota traducció.) Interpretar les implicacions socials de la traducció i el biaix ideològic que comporta

implícitament tota traducció.

- CA08 (Comparar les solucions tecnològiques existents per seleccionar-ne les més apropiades per a cada context o encàrrec de traducció.) Comparar les solucions tecnològiques existents per seleccionar-ne les més apropiades per a cada context o encàrrec de traducció.
- KA10 (Identificar els objectius i els trets que caracteritzen la traductologia per aplicar-los a la pràctica i a l'estudi de la traducció i la interculturalitat.) Identificar els objectius i els trets que caracteritzen la traductologia per aplicar-los a la pràctica i a l'estudi de la traducció i la interculturalitat.
- KA11 (Identificar els estudis i els aspectes més essencials així com els enfocaments teòrics i metodològics més emprats en traductologia (concretament, en sociologia de la traducció, gènere i traducció, cognició en traducció i història de la traducció) per aplicar-los a la pràctica o a l'estudi de la traducció, adoptant una perspectiva de gènere.) Identificar els estudis i els aspectes més essencials així com els enfocaments teòrics i metodològics més emprats en traductologia (concretament, en sociologia de la traducció, gènere i traducció, cognició en traducció i història de la traducció) per aplicar-los a la pràctica o a l'estudi de la traducció, adoptant una perspectiva de gènere.
- KA12 (Identificar els enfocaments més innovadors en tecnologies de la llengua i la traducció per aplicar-los a la pràctica o a l'estudi de la traducció i la interculturalitat.) Identificar els enfocaments més innovadors en tecnologies de la llengua i la traducció per aplicar-los a la pràctica o a l'estudi de la traducció i la interculturalitat.
- SA10 (Analitzar el paper de diferents enfocaments traductològics en la pràctica o l'estudi de la traducció i la interculturalitat.) Analitzar el paper de diferents enfocaments traductològics en la pràctica o l'estudi de la traducció i la interculturalitat.

Continguts

Els continguts giren al voltant de la caracterització de la Traductologia i els enfocaments existents. Així, s'estableix un panorama de la recerca en l'àmbit dels estudis interculturals en traducció, del gènere en traducció, i de la història de la traducció. En tractar els enfocaments cognitius en traducció, a més, l'alumnat practicarà un mètode de recollida de dades en una recerca concreta. En les tecnologies de la llengua i la traducció, es proporciona als estudiants una visió global sobre aquestes tecnologies (la presència de la tecnologia en el procés digital de traducció), sobre les tecnologies del processament del llenguatge aplicades i sobre les tecnologies aplicades a la recerca en traducció, la interpretació i camps afins.

Els continguts estan distribuïts en aquests sis blocs:

1. Traductologia: característiques i enfocaments

2. Sociologia de la traducció i ideologia

3. Gènere i traducció

4. Història de la traducció

5. Cognició en traducció

6. Tecnologies de la llengua i la traducció

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Classes magistrals	24	0,96	CA07, CA08, KA10, KA11, KA12, SA10
Realització d'activitats pràctiques	55	2,2	CA07, CA08, KA10, KA11, KA12, SA10
Lectura de llibres/ articles/ informes d'interès	10	0,4	KA11
Realització d'activitats pràctiques	12	0,48	CA07, CA08, KA10, KA11, KA12, SA10
Realització d'activitats pràctiques	12	0,48	CA07, CA08, KA10, KA11, KA12, SA10

Les activitats de cada bloc de continguts es concretaran al començament del curs.

Exemples de tipus d'activitats formatives:

- Classes magistrals
- Realització d'activitats pràctiques
- Presentació oral de treballs
- Elaboració de treballs
- Lectura de llibres/ articles/ informes d'interès
- Tutories

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, perquè l'alumnat completi les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Control de coneixements adquirits	8,3	1	0,04	KA10, SA10
Informes de lectura	83,3	35	1,4	CA07, CA08, KA11, KA12
Diari d'aprenentatge	8,3	1	0,04	KA10, SA10

Les activitats d'avaluació específiques de cada bloc de continguts es concretaran al començament del curs.

EXEMPLES de tipus d'activitats d'avaluació:

- Treball de grup
- Presentació oral
- Lliurament d'informes / treballs
- Control de coneixements adquirits teòrics i pràctics

IRREGULARITATS EN LES ACTIVITATS D'AVALUACIÓ

La realització de qualsevol irregularitat en un acte d'avaluació (fraud acadèmic, plagi o ús indegut de la IA, tret que aquest ús estigui autoritzat expressament a la guia docent), que pugui conduir a una variació significativa de la qualificació, suposa que aquest acte es qualificarà amb un 0. En cas que es produeixin diverses irregularitats en els actes d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura és 0. Al marge d'això, es podrà instruir un procés disciplinari a l'estudiant que incorri en alguna d'aquestes irregularitats.

ÚS RESTRINGIT DE LA IA

En aquesta assignatura, el permís d'ús de tecnologies d'Intel·ligència Artificial (IA) variarà segons l'activitat. Els usos permesos i prohibits en cada cas es detallaran en la presentació de l'assignatura. L'estudiant haurà d'identificar clarament quines parts han estat generades amb aquesta tecnologia, especificar les eines emprades i incloure una reflexió crítica sobre com aquestes han influït en el procés i el resultat final de l'activitat. La manca de transparència de l'ús de la IA en aquesta activitat avaluable es considerarà falta d'honestedat acadèmica i pot comportar una penalització parcial o total en la nota de l'activitat, o sancions majors en casos de gravetat.

AVALUACIÓ ÚNICA

Aquesta assignatura no preveu el sistema d'avaluació única.

Bibliografia

La bibliografia s'inclou a les guies docents de cada bloc.

Programari

S'inclou en les guies docents de cada bloc de continguts.

Grups i idiomes de l'assignatura

La informació proporcionada és provisional fins al 30 de novembre. A partir d'aquesta data, podreu consultar l'idioma de cada grup a través d'aquest [enllaç](#). Per accedir a la informació, caldrà introduir el CODI de l'assignatura

Tipus de docència	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(TEm) Teoria (màster)	1	Català	segon quadrimestre	tarda